



Univerza v Mariboru

Filozofska fakulteta
Koroška cesta 160
2000 Maribor, Slovenija

Predmet javnega naročila: »Storitve pisnega prevajanja in lektoriranja (ponovitev)«

Številka postopka: 302/2 – PREV_pon/2025

Maribor, 17. 3. 2026

Na podlagi 90. člena Zakona o javnem naročanju (Uradni list RS, št. 91/15, 14/18, 121/21, 10/22, 74/22 – odl. US, 100/22 – ZNUZSZS, 28/23 in 88/23 – ZOPNN-F; v nadaljevanju besedila ZJN-3) ter Poročila strokovne komisije z dne 16. 3. 2026, v postopku oddaje javnega naročila »Storitve pisnega prevajanja in lektoriranja (ponovitev)«, ki je bilo objavljeno na Portalu javnih naročil dne 26. 12. 2025 pod št. objave JN010040/2025-EUe16/01 in v Uradnem listu EU pod št. objave 863712-2025 z dne 26. 12. 2025 izdajamo naslednjo

ODLOČITEV O ODDAJI JAVNEGA NAROČILA

1. Javno naročilo »Storitve pisnega prevajanja in lektoriranja (ponovitev)« se odda za posamezen sklop ponudnikom po vrstnem redu, kot je navedeno v nadaljevanju in se z njimi sklene okvirni sporazum:

SKLOP 1: PREVAJANJE SLOVENŠČINA – NEMŠČINA – SLOVENŠČINA

1. Prevajalska agencija GORR d.o.o., Brezje pri Grosupljem 90, 1290 Grosuplje

2. Javno naročilo »Storitve pisnega prevajanja in lektoriranja (ponovitev)« se za sklope:

- SKLOP 2: LEKTORIRANJE ANGLEŠČINA,
- SKLOP 3: LEKTORIRANJE NEMŠČINA

NE ODDA.

O b r a z l o ž i t e v:

Naročnik je na Portalu javnih naročil, pod številko objave JN010040/2025-EUe16/01 z dne 26. 12. 2025 in v Uradnem listu EU pod št. objave 863712-2025 z dne 26. 12. 2025, objavil javno naročilo »**Storitve pisnega prevajanja in lektoriranja (ponovitev)**«, po odprtem postopku skladno s 40. členom ZJN-3, z namenom sklenitve okvirnega sporazuma.

Javno naročilo je bilo skladno z določbami razpisne dokumentacije razdeljeno na tri sklope:

- SKLOP 1: PREVAJANJE SLOVENŠČINA – NEMŠČINA – SLOVENŠČINA,
- SKLOP 2: LEKTORIRANJE ANGLEŠČINA,
- SKLOP 3: LEKTORIRANJE NEMŠČINA.

Pravočasno, to je do dne 28. 1. 2026 do 10.00, so v informacijski sistem e-JN na spletnem naslovu <https://ejn.gov.si/> prispele ponudbe treh ponudnikov, in sicer:

	Naziv ponudnika	Datum prejetja	Ura prejetja	Prijavljeni sklopi
1.	AMIDAS d.o.o., prevajalsko podjetje, Ukmarjeva ulica 2, 1000 Ljubljana	27. 1. 2026	15:41	1, 2, 3

2.	Prevajalska agencija GORR d.o.o., Brezje pri Grosupljem 90, 1290 Grosuplje	27. 1. 2026	17:57	1
3.	Star prevajalske storitve d.o.o., Prušnikova ulica 75, 1210 Ljubljana	27. 1. 2026	23:02	1

Naročnik je vse prejete ponudbe pregledal in skladno z določili 89. člena ZJN-3 preveril, ali so prejete ponudbe skladne z zahtevami in pogoji, določenimi v obvestilu o javnem naročilu ter v dokumentaciji v zvezi z oddajo javnega naročila, in da pri ponudnikih ne obstajajo razlogi za izključitev ter da ponudniki izpolnjujejo pogoje za sodelovanje.

ZJN-3 v 29. točki prvega odstavka 2. člena določa, da je »dopustna ponudba« ponudba, ki jo predloži ponudnik, za katerega ne obstajajo razlogi za izključitev in ki izpolnjuje pogoje za sodelovanje, njegova ponudba ustreza potrebam in zahtevam naročnika, določenim v tehničnih specifikacijah in v dokumentaciji v zvezi z oddajo javnega naročila, je pravočasna, pri njej ni dokazano nedovoljeno dogovarjanje ali korupcija, naročnik je ni ocenil za neobičajno nizko in cena ne presega zagotovljenih sredstev naročnika.

Naročnik je po pregledu ponudb ugotovil, da je ponudba ponudnika **AMIDAS d.o.o., prevajalsko podjetje, Ukmarjeva ulica 2, 1000 Ljubljana nedopustna**, zato je bila iz nadaljnje obravnave izključena. Ponudnik AMIDAS d.o.o. je oddal ponudbo za vse 3 sklope, njegova ponudba pa je bila nedopustna v vseh prijavljenih sklopih, saj je pri ponudniku na presečni dan (28. 1. 2026) obstajal razlog za izključitev.

Skladno z 2. odstavkom 75. člena ZJN-3 in s poglavjem 8.1.1 »Razlogi za izključitev« Navodil ponudnikom mora naročnik iz sodelovanja v postopku javnega naročanja izključiti gospodarski subjekt, če pri preverjanju v skladu s 77., 79. in 80. členom ZJN-3 ugotovi, da gospodarski subjekt ne izpolnjuje obveznih dajatev in drugih denarnih nedavčnih obveznosti v skladu z zakonom, ki ureja finančno upravo, ki jih pobira davčni organ v skladu s predpisi države, v kateri ima sedež, ali predpisi države naročnika. Šteje se, da gospodarski subjekt ne izpolnjuje obveznosti iz prejšnjega stavka tudi, če nima predloženih vseh obračunov davčnih odtegljajev za dohodke iz delovnega razmerja za obdobje zadnjih petih let do roka za oddajo ponudbe ali prijave. Gospodarskega subjekta se ne izloči, če gospodarski subjekt do roka za oddajo prijav ali ponudb poravna neplačane zapadle obveznosti, ki znašajo 50 eurov ali več in predloži vse obračune davčnih odtegljajev za dohodke iz delovnega razmerja za obdobje zadnjih pet let do roka za oddajo prijave ali ponudbe.

Ponudniki so morali neobstoj razloga za izključitev iz 2. odstavka 75. člena ZJN-3 dokazati s predložitvijo obrazca ESPD (»Del III: Razlogi za izključitev, Oddelek B: Razlogi, povezani s plačilom davkov ali prispevkov za socialno varnost«). Iz obrazca ESPD, ki ga je ponudnik izpolnil in predložil v ponudbeni dokumentaciji, je v delu III obrazca, oddelku B, na vprašanje o kršitvi obveznosti v zvezi s plačilom davkov ali prispevkov za socialno varnost odgovorili z »NE«. Ker je ESPD zgolj predhodni dokaz, je naročnik vpogledal v aplikacijo e-Dosje, ki (med drugim) omogoča pridobitev javnih podatkov iz davčne evidence, ki jo vodi FURS. Na podlagi poizvedbe št. 211447, ki jo je naročnik opravil dne 23. 2. 2026 v aplikaciji e-Dosje, je naročnik pridobil podatek, da je za ponudnika Amidas d.o.o. na presečni dan (28. 1. 2026) obstajal razlog za izključitev iz 2. odstavka 75. člena ZJN-3.

Naročnik je ponudnika dne 23. 2. 2026 pozval k pojasnilu. Ponudnik je naročniku dne 2. 3. 2026 posredoval odločbo FURS, št. DT 42900-15323/2026-1 z dne 24. 2. 2026, iz katere izhaja, da je ponudnik na dan 28. 1. 2026 imel evidentirane neporavnane zapadle obvezne dajatve in druge denarne nedavčne obveznosti v znesku višjem od 50 eurov. Prav tako je posredoval potrdilo FURS, št. DT 42900-15404/2026-1 z dne 24. 2. 2026, iz katerega izhaja, da je imel ponudnik na dan 24. 2. 2026 pri Finančni upravi Republike Slovenije plačane vse do dne 24. 2. 2026 evidentirane obvezne dajatve in druge denarne nedavčne obveznosti, ki jim je potekel rok plačila.

Naročnik je opravil še uradno poizvedbo pri Finančni upravi Republike Slovenije. Iz dopisa FURS št. DT 0211-11371/2026-2 z dne 11. 3. 2026 izhaja, da je ponudnik na dan 28. 1.2026 (rok za oddajo ponudb) imel evidentirane neporavnane zapadle obvezne dajatve in druge denarne nedavčne obveznosti v znesku višjem od 50 eurov.

Ponudnik se je v dopisu z dne 2. 3. 2026 skliceval na uveljavljanje t.i. »popravnega mehanizma« v skladu z 9. odstavkom 75. člena ZJN-3. Naročnik pojasnjuje, da skladno z 9. odstavkom 75. člena ZJN-3 lahko zgolj tisti gospodarski subjekt, ki je v enem od položajev iz prvega, b) točke četrtega ali šestega odstavka 75. člena ZJN-3, najkasneje do roka za oddajo prijav ali ponudb naročniku predloži dokaze, da je sprejel zadostne ukrepe, s katerimi lahko dokaže svojo zanesljivost kljub obstoju razlogov za izključitev.

Skladno z 2. odstavkom 75. člena ZJN-3 se gospodarskega subjekta ne izloči, če do roka za oddajo prijav ali ponudb poravna neplačane zapadle obveznosti, ki znašajo 50 eurov ali več in predloži vse obračune davčnih odtegljajev za dohodke iz delovnega razmerja za obdobje zadnjih pet let do roka za oddajo prijave ali ponudbe. Ponudnik do roka za oddajo ponudb (28. 1. 2026) navedenega ni storil.

Na podlagi vsega navedenega je naročnik ugotovil, da je ponudba ponudnika AMIDAS d.o.o., prevajalsko podjetje, Ukmarjeva ulica 2, 1000 Ljubljana nedopustna in je bila iz nadaljnje obravnave izključena.

Na podlagi pregleda ponudbe ponudnika **STAR prevajalske storitve d.o.o., Prušnikova ulica 75, 1210 Ljubljana** je bilo ugotovljeno, da je ponudba nedopustna, saj ponudnik ne izpolnjuje pogojev za sodelovanje in je bila iz nadaljnje obravnave izključena.

Ponudnik **STAR prevajalske storitve d.o.o.** je v ponudbeni dokumentaciji, v obrazcu št. 3 »Seznam avtorjev« navedel, da bo storitve po predmetnem javnem naročilu opravljal avtor T. P. Skladno s točko 8.1.3 »Pogoji za sodelovanje glede tehnične in strokovne sposobnosti« Navodil ponudnikom mora ponudnik zagotoviti ustrezen kader, ki je sposoben izvesti naročilo. Vsak prijavljeni avtor, naveden v seznamu kadra, mora imeti ustrezno izobrazbo za posamezen sklop. Vsak avtor, naveden v seznamu kadra, mora imeti vsaj 2 (dve) leti delovnih izkušenj (šteje obdobje po pridobljeni zahtevani izobrazbi). Ponudnik bi moral izkazati izpolnjevanje zahtevanih pogojev z dokazili, navedenimi pod točko 8.1.3 Navodil ponudnikom. Za navedenega avtorja ponudnik v ponudbi ni predložil zahtevanih dokazil o izpolnjevanju pogoja glede zahtevane izobrazbe in zahtevanih delovnih izkušenj.

Skladno s petim odstavkom 89. člena ZJN-3 je naročnik dne 2. 3. 2026 ponudnika pozval, da ustrezno dopolni svojo ponudbeno dokumentacijo na način, da odda preko informacijskega sistema e-JN zahtevana dokazila v skladu s točko 8.1.3 Navodil ponudnikom.

Ponudnik je dne 4. 3. 2026 dopolnil ponudbeno dokumentacijo. Predložil je kopijo diplomske listine, iz katere izhaja, da je avtor T.P. diplomiral dne 25. 4. 2016 in je pridobil izobrazbo, ki je ustrezna in v skladu z naročnikovimi pogoji. Prav tako je predložil Pogodbo o zaposlitvi št. PZ 01/08 z dne 10. 4. 2008, obrazec M-1/M-2 (POTRDILO O PRIJAVI-ODJAVI) - iz katerega izhaja, da je bil zavarovan od 10. 4. 2008 - 16. 5. 2010, obrazec M-1/M-2 (POTRDILO O PRIJAVI-ODJAVI) - iz katerega izhaja, da je bil zavarovan od 17. 5. 2010 - 30. 11. 2010 in obrazec M-2 (ODJAVA podatkov), iz katerega izhaja, da je bil od 1. 12. 2010 objavljen iz zavarovanja.

V skladu s točko 8.1.3 »Pogoji za sodelovanje glede tehnične in strokovne sposobnosti« Navodil ponudnikom mora vsak prijavljeni avtor imeti vsaj 2 (dve) leti delovnih izkušenj (šteje obdobje po pridobljeni zahtevani izobrazbi). Avtor je pridobil ustrezno izobrazbo dne 25. 4. 2016, vendar dokazil o izpolnjevanju pogoja glede zahtevanih dveh let delovnih izkušenj po pridobljeni izobrazbi ni izkazal. Iz dokazil, ki jih je ponudnik predložil za avtorja T.P. sicer izhaja, da ima 2 leti delovnih izkušenj, vendar so le-te bile pridobljene pred pridobljeno izobrazbo, kar pa ni v skladu s pogoji, ki jih je naročnik določil v razpisni dokumentaciji.

Na podlagi vsega navedenega je naročnik ugotovil, da je ponudba ponudnika **STAR prevajalske storitve d.o.o., Prušnikova ulica 75, 1210 Ljubljana** nedopustna in je bila iz nadaljnje obravnave izključena.

Na podlagi pregleda ponudbe ponudnika **Prevajalska agencija GORR d.o.o., Brezje pri Grosupljem 90, 1290 Grosuplje** je bilo ugotovljeno, da je ponudbo predložil ponudnik, za katerega ne obstajajo razlogi za izključitev in ki izpolnjuje pogoje za sodelovanje, ponudnikova ponudba ustreza potrebam in zahtevam naročnika, določenim v tehničnih specifikacijah in v dokumentaciji v zvezi z oddajo javnega naročila, je pravočasna, pri njej ni dokazanega nedovoljenega dogovarjanja ali korupcije, ponudba ni neobičajno nizka in cena ne presega zagotovljenih sredstev naročnika, zato jo je naročnik, skladno z določili 29. točke prvega odstavka 2. člena ZJN-3, ocenil kot **dopustno**.

Ker je bila od vseh prejetih ponudb dopustna samo ponudba ponudnika Prevajalska agencija GORR d.o.o. naročnik ponudbe ni razvrščal skladno z merili za izbor in ocenjevanje ponudb, določenimi v dokumentaciji.

Glede na navedeno je naročnik odločil, kot izhaja iz izreka te odločitve in je odločitev utemeljena.

POUK O PRAVNEM VARSTVU:

Zoper to odločitev o oddaji javnega naročila je možno vložiti zahtevek za revizijo postopka oddaje predmetnega javnega naročila v roku 8 (osem) delovnih dni od vročitve te odločitve. Odločitev se šteje za vročeno z dnem objave na Portalu javnih naročil.

Taksa za vložitev zahtevka za revizijo znaša 6.000,00 EUR. Zahtevek za revizijo se vloži preko portala eRevizija.

Zahtevek za revizijo lahko v skladu z Zakonom o pravnem varstvu v postopkih javnega naročanja (Uradni list RS, št. 43/11, 60/11 – ZTP-D, 63/13, 90/14 – ZDU-1I, 60/17 in 72/19; v nadaljevanju besedila: ZPVPJN) vloži vsaka oseba, ki ima ali je imela interes za dodelitev javnega naročila in ji je ali bi ji lahko z domnevno kršitvijo nastala škoda ali oseba, ki je zagovornik javnega interesa.

Vlagatelj revizije mora v zahtevku za revizijo navesti ime in naslov vlagatelja zahtevka za revizijo in kontaktno osebo, ime naročnika, oznako javnega naročila oziroma to odločitev, predmet javnega naročila, pooblastilo za zastopanje v predrevizijskem in revizijskem postopku, če bo vlagatelj nastopal s pooblaščenecem ter priložiti potrdilo o vplačilu takse iz drugega odstavka 71. člena ZPVPJN. Vlagatelj mora v zahtevku za revizijo navesti očitane kršitve ter dejstva in dokaze, s katerimi se kršitve dokazujejo.

Takso mora vlagatelj plačati na transakcijski račun Ministrstva za finance, št. SI56 0110 0100 0358 802, odprt pri Banki Slovenije, Slovenska 35, 1505 Ljubljana, SWIFT KODA: BSLJSI2X; namen nakazila: taksa za postopek revizije javnega naročanja. Pri tem mora na plačilnem nalogu vpisati naslednje podatke v predpolje in polje referenca: 11 16110-7111290-01004025.



Univerza v Mariboru
Filozofska fakulteta

dekan
red. prof. dr. Darko Friš

Poslano:

- objava na Portalu javnih naročil,
- arhiv, tu.